

Da Charon al pesch da Babel

Las fadias ed ils plaschairs da quellas e quels che navigheschan tras las undas da la pluralitad svizra

Stimadas translaturas e stimads translatur
Preziadas dunnas e preziads signurs

Grazia fitg che Vus m'avais envidà a Voss inscunter. Jau pens che bleras persunas en questa sala fan la medema experientscha sco jau. L'experientscha da viver di per di **la sfida e la bellezza da la pluralitad**.

Questa pluralitad da las linguas, da las culturas e da las mentalitads è la caratteristica e l'**essenza** da noss pajais.

En Svizra **fruntan differents munds in sin l'auter**: sin in territori fitg pitschen s'uneschan il nord ed il sid da l'Europa, il mund latin ed il mund german, ina concepziun dal stadi plitost centralistica ed ina plitost federalistica, ils glatschers e las palmas, ils bains purils e las scolas autas, il *jet d'eau* e l'*Uorsin*, cuntradas intactas e *stress da densitad*.

Vus, mias damas e mes signurs, avais l'incumbensa d'esser **ils navigaturs tranter quests munds**. Vus partis davent dal nord cun l'ambiziun da chattar ils plets per arrivar al sid. Vus unis l'ost cun il vest. U viceversa.

Vus avais tut mes respect, perquai che Vus avais ina **incumbensa quasi nunpussaivla**.

Vus As engaschais cun passiu e persvasiu, text per text: Vus reflectais davart ils plets e davart l'univers che quels portan cun sai, Vus spustais e reconstruis las frusas, passais d'in sentiment a l'auter, d'in umor a l'auter, d'ina pagina a l'otra. Atgnamain sa mida tut... ma il messadi sto restar il medem!

Ma perdunai, sche jau As cumparegl cun **Charon**. Charon, il navigatur da l'enfiern, che aveva l'incumbensa da transponer da la vita a la mort, da la glisch a la stgirezza, dal di a la notg. Charon era il figl da la Dieua da la notg e dal Dieu da la stgirezza. Il num Charon signifitga però clerezza intensiva, ma er «quel cun il sguard ardent». Charon è bain ina figura melanconica, ma quai ha ina raschun: el ha ina incumbensa perpetna, porta blera responsabladad e dispona la finala er d'ina gronda pussanza.

Vus translaturas e translatur ans navigais mintga di d'in mund a l'auter ed As muventais tranter munds ch'èn mintgatant uschè differentes sco di e notg. Ed er sche la lingua da l'administraziun federala è plain obstachels, prest sco il flum da l'enfiern, exequis Vus Vossa incumbensa cun creativad empè da grevezza.

Da tge responsabladad e pussanza che Vus translaturas e translatur disponis, vi jau explitgar a maun d'in **exempel da mes temp sco parlamentari**. Sco quai che Vus savais, èn las differentas cumissiuns parlamentaras pli u main dumandadas, tut tenor ils interess persunals, ils dossiers tractads ed ils meds finansials a disposiziun. I dat ina cumissiun che na vegn quasi mai menziunada, perquai ch'ella vala sco secundara e perquai ch'ella n'administrescha naging budget. I sa tracta d'ina cumissiun che n'è betg mo tipica per la Svizra, mabain che ha er ina pussanza ordvart sutvalitada. Jau discuro da la **cumissiun da redacziun** che ha l'incumbensa da verifitgar ils texts legislativs en las differentas linguas en vista a la votaziun finala. Sco italofoon hai jau savens stuì ponderar ensemen cun mias collegas e mes collegas co ch'ins translatescha il meglier ina intenziun en ina lescha ch'è per il solit vegnida formulada en tudestg u mintgatant er en franzos. In pled sbaglià avess pudì avair consequenzas fitg concretas per bleras persunas. Quai è damai **la pussanza e la responsabladad da las persunas che lavuran cun las linguas**. Perquai er la tschertezza **ch'il diavel po esser zuppà en las translaziuns...** e cun quai turnain nus puspè al mitus da l'enfiern!

Atgnamain vuleva jau laschar star l'enfiern qua e discurre dal mund, en il qual nus vivain. Betg lunsch davent da qua è quest mund deplorablamain daventà l'enfiern. Dapi plirs mais **regia la guerra sin terren europeic**. Ina guerra en il num d'ina identitad cunter in'otra identitad, d'ina lingua cunter in'otra lingua.

Las linguas pon effectivamain **daventar armas**.

En la bibla vegn descritta l'istorgia da la **tur da Babel**, nua che tuttas e tuts sa chapivan e nua che la pasch regiva. Cura che la tur è crudada, hai dà guerras. Pudess **l'intelligenza artificziala** puspè ans avischinar a quest ideal? Vegnin nus tuttenina a chapir in l'auter en l'avegnir e vegnin nus pia a far damain mal in a l'auter?

Probablamain enconuschais Vus il [Babel Fisch](#), il **pesch da Babel**. Quest pitschen animalet mellen, creà dal scriptur britannic Douglas Adams, aveva in'abilitad spectaculara: cun il pesch da Babel en l'ureglia **chapivan ins immediatamain mintga lingua da l'univers**. In remedi cunter il caos post-babilonais? Tuttas e tuts vegnan bain perina e van d'accord in cun l'auter, grazia ad in sistem da translaziun immediata? Deplorablamain betg... ses stgaffider scriva ch'il «pover pesch da Babel ha bain pudì eliminar las barrieras ch'impedivan las differentas rassas e civilisaziuns da communitgar ina cun l'otra, ha però provocà dapli guerras sanguinusas che nagina outra figura en l'istorgia da la creaziun».

Stimadas dunnas e preziads signurs

Er sche l'intelligenza artificziala è in sustegn prezius per la communicaziun tranter umans sco er in agid per Vossa lavur, na pudess ella mai remplazzar **l'uman**.

Ina translaziun, er sch'ella è perfetga, n'è **mai dal tuttatafeg cumpletta e probablmain er mai dal tut objectiva**. Davos ils plets restan nianzas e spazis, nua che l'umor, la mentalitad ed ils referiments culturals sa zuppan. Ina lingua è numnadamain bler dapli ch'ina chadaina lineara da plets. Ina lingua è in entir univers!

Perquai consideresch jau Vossa lavur gist uschè nunpussaivla sco fascinanta! Vus essas in zic sco Charon. Cun Vossa bartga guntgis Vus ils turnigls dal mund sutterran che cuntegna las finezzas d'ina lingua. E Vus essas in zic, ma mo in zic, sco quest peschin mellen. Vus avischinais in a l'auter munds differents, dentant senza eliminar lur diversitad, quella diversitad ch'ans oblighescha d'entrar en il dialog e da tschertgar cumpromiss, quella pluralitad ch'è la funtauna da tanta ritgezza.

La pluralitad è adina ina sfida. Ella dovra pazienza ed in engaschament permanent. Quai vul dir: savair s'imaginar la situaziun d'autras persunas. E quai vul er dir, da renunziar ad insatge per obtegnair insatge auter persunter. Mintgina e mintgin da nus fa questa experientscha, oravant tut quellas e quels che appartegnan ad ina minoritad. Ed oravant tut quellas e quels che lavuran cun las linguas.

Jau as engraziel per Vossa atenziun e per Vossa lavur ed As giavisch in di plain novs impuls!